



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA I
(FRANCÉS >
CATALÁN/CASTELLANO)

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2022-23

Información general de la asignatura

Denominación	PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA I (FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
Código	101551			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	3	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departamento/s	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objetivos académicos de la asignatura

- Desarrollar la competencia traductora..
- Comprender las etapas del proceso de traducción.
- Saber aplicar las estrategias de cada etapa.
- Saber argumentar las decisiones tomadas durante el proceso de traducción.
- Saber identificar una necesidad de información.
- Aprender a buscar y procesar la información.
- Identificar errores y problemas de traducción y saber aplicar la estrategia de traducción más adecuada.
- Aprender a traducir textos de carácter prescriptivo, turístico y publicitario (francés-español).
- Adquirir un método de trabajo sistemático de análisis y traducción textual.
- Consolidar el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Competencias

Competencias generales

- CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.
- CG2 Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.
- CG3 Demostrar creatividad e iniciativa.
- CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.
- CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.
- CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.
- CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.
- CG8 Planificar adecuadamente la organización del trabajo y la investigación.
- CG10 Identificar y saber gestionar las diferentes fuentes de documentación e información como base para potenciar el estudio.

Competencias básicas

- CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la

resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado).

Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

.

Competencias específicas

CE15 Reconocer los rasgos creativos asociados a la literatura española e hispanoamericana.

CE18 Saber interpretar y juzgar los textos literarios desde una perspectiva crítica.

CE19 Saber identificar las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria, a lo largo de los diversos periodos históricos y marcos culturales, especialmente en el mundo hispánico.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

- Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

- Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción a la traducción de textos franceses.

1.1 Revisión de los principios fundamentales de la traducción. Los errores de traducción.

1.2. La traducción del *gérondif* y del *participe présent*

1.3. El traductor. Derechos y Deberes. Organizaciones de traductores.

1.4. Traducción de las oraciones de relativo.

2. Adquisición de la competencia traductora

2.1 La competencia traductora, según el grupo PACTE.

2.2. La competencia lingüística: la traducción de las proposiciones temporales.

3. La finalidad de la traducción: la comunicación.

3.1 Las etapas de preparación de una traducción.

3.2. La importancia de la fase de comprensión. Las unidades de traducción. Las interferencias. Los falsos amigos.

- 3.3. La competencia lingüística: la traducción de las proposiciones finales.
- 3.4. Problemas y estrategias de traducción.
- 3.5. Los elementos culturales.
- 4. Las tipologías textuales. La traducción de textos instructivos.
 - 4.1. Características, problemas y técnicas de traducción.
 - 4.1.1. La expresión de la obligación en francés.
 - 4.1.2. El vocabulario de la ecología.
- 5. La traducción gastronómica.
 - 5.1. La traducción de recetas, cartas y menús.
 - 5.2. La crítica gastronómica.
 - 5.3. La competencia lingüística: la traducción de la oposición y la concesión.
- 6. La traducción de textos turísticos.
 - 6.1. Clasificación (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.
 - 6.2. Problemas y estrategias de traducción.
 - 6.2.1. Los elementos culturales.
 - 6.3. Competencia lingüística: la traducción de la expresión de la causa y la consecuencia.
 - 6.4. Los criterios de calidad de la traducción turística.
- 7. La traducción de textos publicitarios.
 - 7.1. Tipología y características.
 - 7.2. Los problemas de traducción.
 - 7.2.1. Los elementos culturales.
 - 7.3. Estrategias de traducción.
 - 7.3.1. La traducción de la marca y del eslogan.
 - 7.4. El spot publicitario.
- 8. Introducción a la traducción de textos literarios.
 - 8.1. Características generales y problemas de traducción.
 - 8.2. La traducción de las figuras retóricas.
 - 8.3. Competencia lingüística: la traducción de los conectores

Ejes metodológicos de la asignatura

Las unidades didácticas giran en torno a la traducción de textos auténticos susceptibles de convertirse en encargos de traducción. Tras una explicación teórica por parte del profesor, el estudiante realiza la traducción de un texto en el aula o en casa. La corrección se hace de forma individual, según el baremo acordado por el área de Traducción y después en el aula se comentan los problemas hallados, las estrategias aplicadas para resolverlos, los posibles errores y se propone una traducción final.

Plan de desarrollo de la asignatura

Semana 1

Presentación.

Evaluación inicial.

Corrección y puesta en común.

Introducción a la traducción de textos franceses.

Semana 2

Revisión de los principios básicos de la traducción. Errores de traducción.

Tarea: Identificar los errores de una traducción sin conocer el texto original. A partir del texto original, proponer una traducción más adecuada.

Traducción del gerundio y del participio presente. Explicación teórica y tarea: traducción inversa de frases.

Semana 3

La profesión de traductor. Derechos y deberes. Organizaciones de traductores.

Traducción de las proposiciones de relativo. Explicación teórica y tarea: traducción de frases.

Adquisición de la competencia traductora, según el grupo PACTE. Revisión de los fundamentos teóricos.

Tarea: Traducción de dos noticias del francés al español.

Semana 4

Traducción de las proposiciones temporales. Interferencias. Explicación teórica y tarea: traducción de frases.

El objetivo de la traducción: la comunicación.

La importancia de la finalidad y del destinatario de la traducción.

Tarea: identificar la expresión de la finalidad en un texto y traducirlo (del francés al español).

Revisión de la expresión de la finalidad en francés.

Tarea: traducción inversa de frases (proposiciones finales).

Semana 5

Etapas de la preparación de una traducción. La importancia de la fase de comprensión.

Tarea: texto en francés. Identificar las ideas clave, resumir y traducir.

Unidades de traducción. Interferencias.

Los falsos amigos.

Tarea: traducción de falsos amigos.

Tarea: clasificación de falsos amigos.

Semana 6

Problemas y estrategias de traducción.

Tarea: texto en francés. Identificar las ideas clave, resumir, detectar problemas y traducir.

Elementos culturales. Especificidades culturales francesas.

Tarea: texto en francés sobre la escuela y los estudios. Identificar las ideas clave, resumir, identificar los problemas y traducir.

Semana 7

Las tipologías textuales. La traducción de los textos instructivos.

Características, problemas y técnicas de traducción.

La expresión de la obligación en francés. Explicación teórica y traducción de frases.

Tarea: Traducir del francés al español un texto instructivo.

El vocabulario de la ecología.

Tarea: Traducción del francés al español de un texto sobre la clasificación de residuos.

Semana 8

La traducción gastronómica. Características y problemas.

Le repas gastronomique.

Traducción de recetas, menús y cartas de restaurantes.

Tarea: traducción de una receta del francés al español.

Tarea: traducción de un menú del francés al español.

Semana 9

La crítica gastronómica.

Tarea: traducción al español de una crítica gastronómica en francés.

La traducción de la oposición y la concesión. Explicación teórica y traducción de frases.

Tarea: Análisis y traducción de un texto del francés al español.

Semana 10

La traducción de los textos turísticos.

Clasificación (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.

Tarea: analizar la traducción al español de varias páginas web turísticas francesas.

Semana 11

Problemas y estrategias de traducción.

Los elementos culturales.

Tarea: traducción de un texto turístico del francés al español.

Traducción de la expresión de causa y consecuencia.

Tarea: traducción de frases.

Semana 12

Criterios de calidad de la traducción turística.

Tarea: revisar la traducción de un texto turístico. Identificar los problemas y analizar las posibles soluciones. Proponer una traducción más adecuada.

Traducción de textos publicitarios. Características.

Tarea: Traducir al español la página web de una marca de quesos francesa.

Semana 13

Los problemas de traducción de los textos publicitarios.

Los elementos culturales. Estrategias de traducción.

Tarea: Comparar las páginas web española y francesa de una marca francesa. Identificar los elementos culturales y analizar las estrategias utilizadas.

Semana 14

Tarea: Análisis y traducción de un extracto de una página web publicitaria. (del francés al español)

La traducción de la marca y del eslogan. Problemas y estrategias.

Tarea: traducción del eslogan (del francés al español)

El anuncio publicitario. Tarea: visionado y análisis de anuncios publicitarios. Estrategias de adaptación.

Semana 15

Introducción a la traducción literaria. Características generales y problemas de traducción.

La traducción de las figuras retóricas.

La traducción de los conectores.

Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases (virtuales y presenciales) y participación: 10%
- Ejercicios de traducción : 35%.
- Trabajo (comentario de una traducción del catalán al castellano o viceversa):
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.